Corso di Laurea Triennale in “Mediazione Linguistica e Culturale”

Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica”

Collegio dell’Area didattica di “Lingue, Linguistica e Traduzione”

Adunanza del 7 settembre 2021

Il Collegio dei Docenti dell’Area didattica di “Lingue, Linguistica e Traduzione”, comprensiva del Corso di Laurea in “Mediazione linguistica e culturale” e del Corso di Laurea magistrale in “Traduzione specialistica” si riunisce il giorno 7 settembre 2021 alle ore 17.30 in modalità telematica sulla Piattaforma digitale Microsoft Teams istituzionale di Ateneo.

Presenti: Altmanova Jana, Ascione Gennaro, Avino Ines Maria Elena, Boni Guia, D’Aguanno Daniele, D’Anna Luca, di Filippo Marina, di Pace Lucia, Giovannini Maria Alessandra, Gorla Paola, Guadagno Eleonora, Haeussinger Barbara, Manco Alberto, Margiotta Salvatore, Morlicchio Elda, Monti Johanna, Palermo Silvia, Pannain Rossella, Paris Franco, Piro Rosa, Russo Katherine E., Sciarelli Fabiana, Rotiroti Giovanni Raimondo, Sommaiolo Paolo, Tavani Elena.

Assenti giustificati: Di Buono, Galluccio, Landolfi.

Assenti non giustificati: Caruso, Gagliardi, Mellino, Ottaiano, Ianuale (rapp. studd. MC), Naclerio (rapp. studd. MC).

È presente, inoltre, il prof. Giuseppe Balirano, invitato con riferimento al punto 2 dell’OdG.

Presiede la seduta la Presidente dell’Area didattica e coordinatrice della LM MTS, prof.ssa Elda Morlicchio, congiuntamente al coordinatore della LT MC, prof. Alberto Manco. Le funzioni di segretario sono esercitate dal dott. Salvatore Margiotta. Constatata la presenza del numero legale, alle 17.35 la Presidente dichiara aperta la seduta. I punti all’o.d.g. sono i seguenti:

1. Comunicazioni.
2. Organizzazione delle esercitazioni di lingua.
3. Relazione annuale 2020 della Commissione Paritetica Docenti-Studenti.
4. Indagine 2019/2020 sull'opinione degli studenti e dei docenti sulle attività didattiche, indagine 2020 sull'opinione dei laureandi e sull'inserimento occupazionale dei laureati. Monitoraggio delle rilevazioni del PQA.
5. Indagine sull'opinione degli studenti sulla didattica a distanza del II semestre a.a. 2019-2020, del PQA.
6. Indagine sull'opinione dei docenti di Ateneo sulla didattica a distanza del II semestre a.a. 2019-2020, del PQA.
7. Monitoraggio sulle schede degli insegnamenti dell'a.a. 2020-2021, del PQA.
8. Varie ed eventuali.

1. Comunicazioni.

1.a – Nel mese di giugno u.s. un Rappresentante degli studenti di MC ha segnalato al Coordinatore problemi intercorrenti con una docente a contratto di inglese. A seguito di interlocuzioni innanzitutto con il Settore di afferenza della docente, d'accordo con il Rappresentante si è convenuto di verificare che dal primo appello di esame utile dopo la suddetta segnalazione non si ripetessero i problemi rappresentati. In caso contrario, si procederà nel modo che sarà considerato opportuno dagli Organi accademici.
1.b - In data 27 luglio 2021 è stato comunicato l'organico aggiornato dei CDS. Come da delibera del DSLLC, dal prossimo a.a. la prof. Rosa Piro non farà più parte dell'organico del Corso di studio MTS e sarà sostituita dalla dott. Claudia Tarallo, ricercatrice a tempo determinato dello stesso SSD FIL-LET/12. Per quel che riguarda invece l'aggiornamento dell'organico del CdS MC, data la diversa articolazione si rimanda all'Allegato 1.
1.c – In data 28 luglio 2021 il corpo docente ha ricevuto la Convocazione delle elezioni di Presidente e Coordinatori MTS-MC, triennio 2021-2024 (Allegato 2). Le elezioni si svolgeranno il 29 settembre 2021 nelle aule 221 e 222 del DSLLC. La Direttrice ha anticipato che le elezioni si svolgeranno in presenza e che a tal proposito ci sarà una specifica comunicazione.
1.d - A seguito dell'aggiornamento dell'organico del CdS MC, il prof. Ottaiano dovrà lasciare la Commissione AAF del Corso. In vista di ciò è stata chiesta disponibilità alla dott.ssa Sarah Nora Pinto, che ha cortesemente accettato di far parte della suddetta Commissione a decorrere dal 1° ottobre p.v. Analogamente, in considerazione dell'uscita del prof. Sommaiolo dal Gruppo AQ del CdS MC, è stata chiesta disponibilità alla dott.ssa Marta Maffia, che ha accettato. Il Collegio ringrazia i due colleghi per la continuativa partecipazione alla gestione del Corso e le due colleghe per la risposta di disponibilità restituita con prontezza. In ultimo, il prof. Manco comunica che, a causa di altri impegni assunti, la prof.ssa Russo è costretta ad uscire dalla Commissione Passaggi, trasferimenti a abbreviazioni; pertanto, il Collegio ringrazia anche la prof.ssa Russo per il lungo, costante lavoro svolto per il Corso in Mediazione linguistica e culturale.

2. Organizzazione delle esercitazioni di lingua.

La prof.ssa Morlicchio lascia la parola al prof. Balirano, invitato a partecipare in qualità di Presidente del CLAOR. Dopo aver precisato che nel dato momento storico l'organizzazione didattica dei CEL prevede la possibilità di scegliere da parte dei Collaboratori se fare lezione in presenza o a distanza, il prof. Balirano ha precisato che nell'ottica di un importante ritorno della didattica in presenza si provvederà comunque a sostenere una percentuale di lezioni in modalità telematica sulla piattaforma digitale. Diverso sarà il caso relativo alle verifiche scritte per gli esami previsti dalle lingue: nella fattispecie è indicata un'unica soluzione che prevederà l'organizzazione delle prove in remoto, andando così ad indirizzare la gestione delle verifiche scritte verso lo standard espresso da altri atenei su scala nazionale. Il Collegio prende atto.

3. Relazione annuale 2020 della Commissione Paritetica Docenti-Studenti.

Su invito della prof.ssa Morlicchio interviene la prof.ssa Lucia di Pace, componente della "Commissione Paritetica Docenti-Studenti" d'Ateneo. Analizzati i risultati emersi dalla Relazione annuale 2020 della Commissione Paritetica Docenti-Studenti, sia il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (MC), sia il Corso di Laurea Magistrale Traduzione specialistica (MTS) non hanno messo in evidenza particolari problematiche, ad eccezione di alcune questioni di non complessa risoluzione. Nel prosieguo dell'intervento, la prof.ssa di Pace, pur apprezzando la virtuosità del Corso MC, segnala che è nuovamente affiorato un tema che notoriamente lo affligge, ossia il numero elevato di iscritti che va ad incidere negativamente sull'accesso agli spazi, che purtroppo non sempre risultano adeguati in relazione al numero delle presenze. Relativamente ai risultati della Relazione annuale 2020, il prof. Manco prende la parola. Oltre a sottolineare i buoni risultati espressi dal corso MC in ragione del numero elevato di iscritti e a registrare un'importante riduzione del numero delle schede di valutazione non compilate, l'intervento si concentra su alcune raccomandazioni indicate dalla Commissione. In primo luogo è necessario potenziare ulteriormente presso gli studenti l'opera di sensibilizzazione rispetto al *Syllabus* e rispetto al questionario. È pertanto necessario che in futuro i docenti investano un tempo più cospicuo in quest'attività di sensibilizzazione. Non solo. È altresì auspicabile che gli stessi docenti contribuiscano a migliorare il questionario nel tentativo di intervenire su quei quesiti che possono magari risultare meno chiari o meno convincenti. Altro aspetto da considerare – prosegue Manco – è quello relativo ad un maggiore coinvolgimento e alla partecipazione dei portatori d'interesse, e parallelamente riprendere un lavoro di informazione su campo, da svolgere nelle scuole allo scopo di intercettare studenti frequentanti il quarto o il quinto anno dell'istruzione superiore. Un discorso a parte

merita poi la questione relativa all'attenzione dedicata alla comunicazione web relativa alle informazioni legate ai corsi. Interviene la prof.ssa Morlicchio, che sottolinea i risultati soddisfacenti espressi dal corso MTS dal punto di vista della partecipazione. Nonostante ciò, emergono due aspetti su cui riflettere: la mancanza di rappresentanti degli studenti, la cui candidatura – condizionata in parte da impegni lavorativi part-time che gli iscritti cominciano a maturare verso la fine del loro percorso specialistico – va strategicamente sollecitata essendo una funzione importante da ricoprire, e la mancata ricaduta sul piano pratico e reale delle indicazioni o ipotesi di accorgimento fornite nei questionari relativamente al miglioramento di alcune attività o della loro gestione. Emergono – prosegue la prof.ssa Morlicchio – dalla Relazione annuale 2020 altre due questioni. La prima è relativa al tema delle conoscenze pregresse insufficienti per sostenere la magistrale: argomento che in parte andrà sicuramente affrontato nell'ambito dell'orientamento, ipotizzando ad es. che tra i CFU obbligatori per accedere al corso MTS vadano presi in considerazione quelli relativi a discipline specificamente propedeutiche per il percorso di MTS, quale ad es. Linguistica italiana. Altro problema che emerge dai questionari riguarda i programmi, che talvolta sono parzialmente coincidenti, ossia tendono a riprendere e riproporre gli stessi contenuti. Questo tema è tuttavia posto in maniera poco chiara all'interno dei questionari per cui non è particolarmente evidente se venga fatto riferimento a una ripetitività collegata a insegnamenti del triennio oppure se si tratti di insegnamenti del percorso magistrale. Ma anche su questo punto si dovrà fare una riflessione con una riunione allargata a tutti i docenti che offrono insegnamenti per MTS, al fine di un più efficace coordinamento tra le diverse discipline all'interno del corso. Il Collegio prende atto.

4. Indagine 2019/2020 sull'opinione degli studenti e dei docenti sulle attività didattiche, indagine 2020 sull'opinione dei laureandi e sull'inserimento occupazionale dei laureati. Monitoraggio delle rilevazioni del PQA.

Il prof. Manco rileva che anche su questo segmento dell'indagine il Corso ha raccolto risultati soddisfacenti tanto sul fronte dedicato agli studenti quanto su quello rivolto ai docenti. Il punto realmente critico sembrerebbe quello espresso dal quesito D1, relativo alle competenze preliminari. Un quesito, questo, che andrebbe riconsiderato in quanto è un dato che va a fare media e di conseguenza tende a far calare il punteggio totale. Il Collegio prende atto.

5. Indagine sull'opinione degli studenti sulla didattica a distanza del II semestre a.a. 2019-2020, del PQA.

Interviene la prof.ssa Morlicchio che sottolinea come docenti e studenti abbiano maturato una convinzione comune sulla DAD, che non è completamente negativa, ma nemmeno totalmente positiva. Resta certamente ancora attuale la questione relativa ad un'acquisizione maggiore da parte dei docenti di adeguate conoscenze tecniche per rendere quello della didattica a distanza uno strumento ancora più valido. Un altro aspetto sottolineato dalla prof.ssa Morlicchio è quello della partecipazione degli studenti, che non pare essere un dato in incremento. Esperienza certamente importante per consentire agli studenti non frequentanti il contatto almeno indiretto con gli insegnamenti, la didattica in remoto non ha ancora espresso un impatto deciso nel percorso accademico degli iscritti. In tal senso bisognerà attendere i risultati relativi ai CFU conseguiti: se dovessero esprimere numeri maggiori rispetto agli anni precedenti vorrà dire che la DAD sarà stata in grado di assicurare un apprendimento di qualità. Su quest'ultima considerazione interviene il prof. Manco sottolineando che quello della qualità della presenza degli studenti in DAD resta allo stato attuale una vera incognita. Da questo punto di vista, all'interno del questionario, la domanda – rimarca Manco – sulla possibilità per lo studente di svolgere a distanza gli esami anche al termine dell'emergenza sanitaria andrebbe riconsiderata. Il Collegio prende atto.

6. Indagine sull'opinione dei docenti di Ateneo sulla didattica a distanza del II semestre a.a. 2019-2020, del PQA.

Interviene il prof. Manco rilevando che con la DAD – stando all'Indagine – una parte consistente dei docenti che ad inizio corsi prevedeva l'utilizzo di materiali audio o video o proiezioni slide ha alla fine deciso di rinunciarvi. Altri docenti che invece non avevano pensato all'ausilio di supporti durante le lezioni in remoto hanno successivamente deciso di impiegarli. Potrebbe pertanto essere utile, in una prossima eventuale Indagine, specificare quali corsi si siano espressi positivamente rispetto all'uso dei suddetti sussidi. Infatti tale

informazione potrebbe far meglio comprendere se si sia trattato, ad esempio, di corsi con una numerosità bassa di studenti. Il prof. Manco richiama anche un altro aspetto emerso dall'Indagine: una grande maggioranza dei docenti – circa il 75% – sarebbe d'accordo col ritenere problematica la gestione di alcuni comportamenti scorretti tenuti dagli studenti durante lo svolgimento dell'esame. Sembra quindi necessaria una riflessione sulla questione dell'esercizio del controllo, in particolare quando si devono gestire platee numerose. Il Collegio prende atto.

7. Monitoraggio sulle schede degli insegnamenti dell'a.a. 2020-2021, del PQA.

Secondo il prof. Manco, questo è un punto dal quale emerge una particolare criticità legata alla redazione sommaria delle schede da parte di alcuni docenti. Il prof. Manco illustra una proposta avanzata dal PQA: una possibile soluzione al problema potrebbe essere il controllo finale sulla scheda a cura del Corso, magari affidando il compito al consesso più ristretto del Gruppo di Assicurazione Qualità del Corso stesso, aggiungendo che l'intera procedura potrebbe essere semplificata dalla possibilità per il docente di inserire autonomamente la scheda d'insegnamento attraverso la piattaforma informatica, ad esempio ESSE3. La proposta – aggiunge Manco – va considerata tuttavia alla luce di un carico di lavoro già eccessivo per il corpo docente, in particolare per docenti fortemente gravati da vari oneri. Se proprio fosse inevitabile, la cosa andrebbe fatta precedere dalla esplicita garanzia che le operazioni siano eseguite da qualificato personale non docente. Interviene il prof. D'Anna relativamente alla questione delle proiezioni dei materiali all'interno delle aule virtuali. Il prof. D'Anna rileva che, sulla base della sua esperienza nella commissione del DAAM per la didattica a distanza, in molti casi l'interruzione della condivisione dei materiali durante le lezioni è dovuta al non corretto comportamento da parte di alcuni studenti, che trovavano il modo per appropriarsi di immagini o documenti o video impiegati a lezione, violando l'espressa richiesta dell'insegnante di non fare circolare i materiali utilizzati. Prende la parola la prof.ssa Altmanova dichiarando di condividere l'idea di continuare a sostenere questa operazione di monitoraggio, immaginando che le reali ricadute delle indagini potranno emergere a partire dall'anno prossimo. Relativamente alla sua personale esperienza con la DAD, la prof.ssa Altmanova dice di avere notato, anche se in maniera non statisticamente significativa, una minore partecipazione agli esami in termini numerici. Un aspetto questo che probabilmente varrebbe la pena monitorare per meglio comprendere quali siano stati i pro e i contro della DAD. Il Collegio prende atto.

8. Varie ed eventuali.

Interviene il prof. Luca D'Anna il quale, in qualità di titolare dell'insegnamento di Lingua Araba 1 (MC), sottopone all'attenzione del Collegio il fatto che quest'anno, a differenza dei precedenti, l'insegnamento non è stato partizionato. Paradossalmente, continua il prof. D'Anna, il partizionamento esiste per Lingua Araba II, ma non per 1. I partizionamenti A-L e M-Z contano, insieme, ben più di 250 studenti, il che creerebbe notevoli problemi, costringendo di fatto una larghissima parte degli studenti a seguire in DaD per motivi di capienza. Il prof. D'Anna considera che nell'ottica di un rientro in presenza, in osservanza anche delle norme anti-Covid che inevitabilmente incideranno sul numero degli studenti in aula, potrebbe esserci il rischio di "condannare ad una DAD perpetua circa i due terzi del corso". Il Collegio prende atto delle considerazioni del prof. D'Anna.

Non essendovi altro da discutere la seduta si scioglie alle ore 19,10.

Napoli, 7 settembre 2021

F.TO	**F.TO**	**F.TO**
MARGIOTTA	**MANCO**	**MORLICCHIO**